

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Produced by [ladakhible.org](http://ladakhible.org)  
in association with  
Central Asian Publishing  
and  
Wycliffe Bible Translators

# བི'ཏྲའ་འི་ཚགས་བྲིས་ ཉིས་པ་།

## བི'ཏྲའ་འི་ཚགས་བྲིས་ ཉིས་པའི་ རྫོང་།

འི་ ཚགས་བྲིས་ དང་ ལྷན་མའི་ ཚོས་ཚོགས་སུ་ འཕྲོད་གྲུབ་ ལྷན་ཏེ་, ང་དང་ང་ འི་ ཚགས་བྲིས་ལོ་ གཙོ་བོ་ ཡེ་སྤུ་ མ་ཤི་ཀའི་ ལྷན་ཚབས་  
བི'ཏྲའ་འི་ བྲིལ་ རྫོང་ཁབ་ལོ་ ལྷན་ ཚའ་ལོགས་།

ཡེ་སྤུ་ གྲོངས་ཏེ་ མོན་ཏེལ་ ཞངས་ཏེ་ ལྷིང་ལེ་, ལོ་ 35 ཉེ་ལོར་ལ་ བི'ཏྲའ་ རོམ་མི་ གྲུལ་ལོ་ ལེ་ལོའི་ སང་ཁབ་ལོ་ ང་དང་གྲུབ་ལ་  
ལྷན་ཞིན་ལོགས་། ཏེ་བོའི་མིའི་ ཚོས་སུ་ ཁས་པ་གྲུབ་ནི་ འི་ ཚགས་བྲིས་ལོ་ བི'ཏྲའ་འི་ མི་ཚེའི་ ལྷིང་ལྷན་གྱི་ ཏུས་སུ་ བང་ང་, ཏ་ལམ་ ཡེ་སྤུ་  
གྲོངས་ཏེ་ མོན་ཏེལ་ ཞངས་ཏེ་ ལོ་ 32-35 ཉེ་ལོར་ལ་ བྲིལ་ རྫོང་ཁབ་ལེ་ སམ་པ་ ཞིན་ལོགས་།

བི'ཏྲའ་འི་ ཁོང་རང་འི་ ཚགས་བྲིས་ ཏང་ལོ་ བྲིལ་ རྫོང་ཁབ་ལེ་ ཏེན་ན་ ལྷེ་ མ་ཤི་ཀ་པ་གྲུབ་ལ་, འི་ ཚགས་བྲིས་ལོའང་ བྲིལ་ རྫོང་ཏེ་  
ཞིན་ཁབ་ལོ་ ཁོང་འི་ ང་དང་གྲུབ་ལ་ ཤད་ད་ རྫོང་ལྷན་། (3:11)

བི'ཏྲའ་ལ་ ཁོང་ ཤི་ཅེས་ ཉེ་མོ་ ཡོད་ཁབ་ལོ་ ལྷན་ཡོད་པ་, ཏང་པ་ཅན་གྲུབ་ནི་ མིའི་ ཁོང་ ཤི་ཏེ་ ལྷིང་ལེའང་ ལུས་ཤེས་སུ་  
ལབ་ཞུས་ བོར་ཅེས་ལ་ ཐད་དད་པིན་། ཁོང་འི་ ཏང་པ་ཅན་གྲུབ་ལ་ འི་ ཚགས་བྲིས་ བྲི་ཅེས་སུ་ ལྷན་ཚབ་གྲུབ་ ལི་:

1. ཏང་པ་ཅན་གྲུབ་ ཏང་པའི་ བང་ང་ ལྷན་ཏེ་ སམ་པ་ཅན་ ལྷན་ཅེས་།
2. མ་ཤི་ཀ་ འོགས་ཏེ་ མེབས་སུ་ ཏུས་ལ་ འི་ རིག་རྟེན་ དང་ བམ་ཁའ་ ལྷན་ཅེས་ལོ་ ཏགོ་ལྷན་ཅེས་།
3. མ་ཤི་ཀ་ འོགས་ཏེ་ ལྷོད་ཅེས་སུ་ འོན་ལོ་ མི་ ཚོགས་ལེ་ མན་པ་, དགོན་མཚོག་ལེ་ ཞིན་ཁབ་ལོ་ ཏགོ་ལྷན་ཅེས་།
4. ཤད་ ཅོས་ཏེ་ ལུས་མའི་ འོབ་བོན་གྲུབ་, ཁོང་གྲུབ་ནི་ ལས་ དང་ ལབ་ཞུ་ ལྷན་ཏེ་ རོ་ཤེ་ཤེས་།

ཕི་ཏུ་འི་ ལུ་ ལྷ་སྐུ་།

1:1-2

<sup>1</sup> འི་ ལྷ་སྐུ་ ཕི་ཏུ་, ཡེ་ལུ་ མ་ལི་ཀའེ་ ཡོག་པོ་ དང་ ལྷ་ཚལ་ས་ ཡིན།

འེ་ འ་དང་འི་ དཀོན་མཆོག་ དང་ ལྷ་པོ་ལོ་ ཡེ་ལུ་ མ་ལི་ཀ་ ལུ་ལི་ གྲང་པོ་ རྩོད་ཅེས་པོའེ་, འ་ལའ་ ཙོག་ས་ལ་ ཉེན་ན་ རིན་ཅན་ ཉང་པ་ ཐོབ་ཁན་ལུ་ལ་ འི་ ཡི་གེ་པོ་ སྲིའད།

<sup>2</sup> ལྷོ་ལུ་ལུ་ལི་ ཐེལ་པོ་ དཀོན་མཆོག་ དང་ འ་དང་འི་ གཙོ་པོ་ ཡེ་ལུ་འི་ ལང་འ་ ལྷ་ལིན་ ཚ་ ཟེ་, ལྷོ་ལུ་ལུ་ ལུ་ལེ་ དང་ ལི་དེ་ མང་འི་ མང་ མང་འ་ ཐོབ་ལིག།

ཉང་པའེ་ ལང་འ་ ཡར་གུས།

1:3-11

<sup>3</sup> འ་དང་འི་ དཀོན་མཆོག་གི་ ལམ་མི་ ལང་འ་ ལུ་ལུ་ལིན་ མི་ཚོ་ སུད་ཅེས་སི་ ཐིའེ་, དཀོན་མཆོག་གི་ ཉལ་ས་ཤེས་སི་ ཤེད་འི་, འ་དང་ལུ་ལུ་ ལྷོ་ས་དོམ་ ཚང་མ་ སལ་ལ་ རྩོད་ས། འ་དང་ལུ་ལུ་ ཉེ་ ཚང་མ་ ལོང་ ཤེ་ཤེས་པོའེ་ ཐོབ་ཉེ་ ཡིན་ལོག། ལོང་འི་ འ་དང་འ་ ལོང་འང་འི་ ཟང་པོ་ དང་ ཉལ་ས་ཤེས་སི་ ལྷལ་ ལུད་ཉེ་, ཐོད་པ་ རྩོད་ས། <sup>4</sup> ཉེ་ལུ་ལི་ ལས་ཉེ་, ལོང་འི་ འ་དང་ལུ་ལུ་ ལས་ཚད་ མ་ ཚེན་མོ་ དང་ རིན་ཅན་ ལུ་ སལ་ལ་ རྩོད་ས། ཉེ་ ལས་ཚད་ལུ་ལི་, འ་དང་འ་ རིག་ཉེན་ལི་ ལང་འ་ ཡོད་ཁན་ལི་ དོད་པ་ འན་པ་ལུ་ལི་ ཐའ་ཅེས་ དང་ དཀོན་མཆོག་གི་ ལུགས་ཤོད་ ཉམ་པའེ་ ལང་འ་ ལག་ལེན་ ལུགས་ རྩོད་ས།

<sup>5</sup> དཀོན་མཆོག་གི་ ཉེ་ ཚང་མ་ ཙོའ་ རྩོད་ པ་སང་, ལྷོ་ལུ་ལུ་ ཉང་པའེ་ ལང་འང་ འི་ ལུད་ ཚང་མ་ ལྷོང་ཅེས་སི་ མ་ ལྷོན་གུས་ ཙོ་ལིག། ལྷོ་ལའེ་ ཉང་པ་ ཉམ་པོ་ ལྷོད་པ་ ཟང་པོ་, ལྷོད་པ་ ཟང་པོ་ ཉམ་པོ་ དཀོན་མཆོག་གི་ ལུགས་ཐད་ ཤེ་ཤེས་སི་ ཡོན་ཉན་,

<sup>6</sup> དཀོན་མཆོག་གི་ ལུགས་ཐད་ ཤེ་ཤེས་སི་ ཡོན་ཉན་ ཉམ་པོ་ འང་སེམས་ ལུན་ཉན་ལན་, འང་སེམས་ ལུན་ཉན་ལན་ ཉམ་པོ་ ལྷིང་རུས་, ལྷིང་རུས་ ཉམ་པོ་ དཀོན་མཆོག་གི་ ལྷོད་ལམ་མི་ཀ་ ལུ་ལུ་ལུ་ལི་ མི་ཚོ་ལིག་ སུད་ཉན་ལན་, <sup>7</sup> དཀོན་མཆོག་གི་

སྤོད་ལམ་མི་ལ་ གྲུལ་ཁབ་ནི་ མི་ཚོ་ ཉམ་པོ་ སྐྱབ་གྲུབ་ལ་ ཅམས་པ་, ཡང་ ཉེ་ ཅམས་པ་ ཉམ་པོ་ ཚང་མ་ལ་ སྤྱིང་ནི་ ཅམས་པ་  
ཡོང་གོ་ཤེས་ ཡིན་ནོག་།

<sup>8</sup> ཉེ་ གཤམ་ཉེས་ ཉེ་ བྱུང་ ཚང་མ་ བྱོ་ཞེ་ བང་ང་ གྲས་ཡིན་ ཆའད་ན་, ཉེ་བོའི་ བྱོ་ཞེ་གྲུབ་ནི་ མི་ཚོ་ ང་དང་གྲུབ་ནི་ གཙོ་བོ་ ཡེ་ཤུ་  
མ་ཤི་ལ་ ཤེ་ཤེས་སི་ བང་ང་ མང་ང་ བྲས་བུ་ སྤྱིན་ཁབ་ དང་ ཡན་ཐོགས་ཅན་ གྲུང་ཚུག་ཡིན་། <sup>9</sup> ཡིན་ནའང་ ཉེ་ཚོགས་སི་ བྱུང་  
མེད་ཁབ་གྲུབ་ གྲུལ་ལ་ ཅོས་ཉེ་ མ་ཐོང་ཁབ་ དང་ ཞལ་ ཅོགས་ ཡིན་ནོག་། ཡང་ ཞོའི་ སྐྱབ་ལ་ ཅོས་ཁབ་ནི་ སྤྱིག་པ་གྲུབ་  
དག་ཚུག་ག་ རྗོད་ཁབ་བོ་ རྗོད་ཉེ་ ཡིན་ནོག་།

<sup>10</sup> ཉེ་བོའི་མིའ་ བྱོ་ཞེ་ སྐྱབ་གྲུབ་ནིའང་, དཀོན་མཚོག་གི་ བོད་ད་ རྗོད་ཁབ་ དང་ ལྷམ་མ་ རྗོད་ཁབ་ གྲུབ་ནི་ ཐོ་ནི་ ཡིན་ཁབ་བོ་,  
སྐྱབ་ཅེས་ལ་ ཕྱོན་གྲུས་ ཅོ་ཤིག་། ཉེ་ཚུག་ ཅོ་ན་, དཀོན་མཚོག་གི་ བང་ང་ ཡོད་ཁབ་ནི་ ཉད་པའི་ ཀ་ནི་ བྱོ་ཞེ་གྲུབ་ མ་ནི་ མི་གྲུལ་།

<sup>11</sup> ཉེ་ནི་ ང་དང་གྲུབ་ནི་ གཙོ་བོ་ དཀོན་མཚོག་ དང་ སྐྱབ་གོན་ ལྷགས་ཁབ་ནི་ ཡེ་ཤུ་ མ་ཤི་ཀའེ་, ཐའ་མེད་པའེ་ གྲུལ་སྤིད་དི་ བང་ང་  
བྱོ་ཞེ་གྲུབ་ལ་ ཉེ་ལས་ཤེས་སི་ གའ་སྐྱས་ རྗོད་ཡིན་།

ཉམ་པའི་ སྐྱང་རབས་ལ་ སྐྱང་ང་ ཅོ་ཅེས་།

1:12-21

<sup>12</sup> ཉེ་བོའི་མིའ་ ཞན་ བྱོ་ཞེ་གྲུབ་ལ་ ཉེ་ ལབ་ཞེ་གྲུབ་ ཉེ་གོ་ཉེ་ ཉེ་ དེབ་བ་གྲུབ་ནི་ལ་ སྐྱབ་པོ་ དུགས་ཉེ་ ཡིན་ནའང་, ངའེ་ བྱོ་ཞེ་གྲུབ་ལ་  
འི་ ལབ་ཞེ་གྲུབ་ ཉུས་གྲུབ་ ཡིད་ཉུ་ སྐྱལ་ཡིན་། <sup>13</sup> ང་ མོན་ཉེའ་ ཡོད་ཡོད་པོ་, ཉེ་གྲུབ་ ཡིད་ཉུ་ སྐྱལ་ཅེས་ ངའེ་ འོས་པ་ སམ་མ་རག་།

<sup>14</sup> ཡིན་ནའང་ ང་ བྱོགས་པ་ འི་ རིག་རྟེན་ནི་ ཆ་གོ་ཤེས་པོ་ གྲུས་ཡོད་, ཅིའ་ཟེར་ན་ ང་དང་དི་ གཙོ་བོ་ ཡེ་ཤུ་ མ་ཤི་ཀའེ་ ང་ འི་བོ་  
སྤོན་ ཚུག་ག་ རྗོད་ས་། <sup>15</sup> ང་ ཤི་ཉེ་ སྤྱིང་ནིའང་, བྱོ་ཞེ་གྲུབ་ནི་ འི་ ལབ་ཞེ་གྲུབ་ ཡིད་ཉུ་ བོར་ཅེས་སི་ མིའ་ ངའེ་ ཕྱོན་གྲུས་ ཅོའད་།

<sup>16</sup> ང་ཞའེ་ ང་དང་དི་ གཙོ་བོ་ ཡེ་ཤུ་ མ་ཤི་ལ་ བམ་ ཉམ་པོ་ ཡང་སྐྱར་ འོགས་ཉེ་ སྤོད་ཅེས་སི་ སྐྱར་གྲུབ་ ཤད་ ཟེ་, སྤོན་ཅན་  
རུངས་གྲུབ་ མ་ཅོའ་, ཡེ་ཤུའི་ ཟིར་རྗོད་ ང་ཞལ་དང་དི་ མིག་ནི་ རལ་ཉེ་ ཡིན་པིན་། <sup>17,18</sup> དཀོན་མཚོག་ ཡབ་བི་ ཚོགས་ནི་ མ་ཤི་ཀའེ་  
ཅི་མ་ དང་ སྐལ་ སལ་ལ་ རྗོད་ ཟེ་, ང་ཞའང་ ཞོང་ ཉམ་པོ་ ཉམ་པའེ་ དི་ལ་ ཡོད་པིན་། ཉེ་ ཟིར་རྗོད་པའེ་ བང་ང་, བམ་ཁའ་ནི་

དགོན་མཚོག་གི་ ལུང་སྐད་པོའི་, “འེ་བོ་ བྱི་ རའེ་ ཅེས་པའེ་ ལུ་ཚེ་ ཨིན་, ཁོ་ ཉམ་པོ་ ར་ མ་སྐན་ཏེ་ བད་པོ་ ཨིན་”\*\*\* མོལ་ཨིན་  
ར་ཞའེ་ ཚོར་།

<sup>19</sup> ཏེ་བོའེ་ ཞས་ཏེ་ ར་ཞ་གུན་ལ་ ལུང་སྐྱོན་པ་གུན་ནི་, གཙུ་བོ་ ཡེ་ཤུའི་ སྐྱར་ལ་ གྲི་ཁན་གུན་ནི་ ལྷང་ར་ མང་ར་ ལོ་བྱེལ་ རག་།  
ཡང་ རྫོ་ཞ་གུན་ནིའང་ ཏེ་གུན་ནི་ཀ་ བང་ར་ མང་ར་ ཏང་གོ་ཤེས་ ཨིན་ལོག་, ཅིའ་ཟེར་ན་ རྫོ་ཞ་གུན་ནི་ མིའ་ ཏེ་གུན་ ཉི་མ་ བར་བར་  
ཚོག་པ་ལ་ ལུན་གྲིག་གི་ བང་ར་, འོད་ ལྷང་བར་ཞིག་ ཅོགས་ ཨིན་ལོག་། ཏེ་བྱི་ རྫོ་ཞ་གུན་ནི་ སེམས་སི་ བང་ར་ བམ་ལངས་སི་  
སྐར་ཚེན་ མ་ཤི་ཀ་ བར་ར་ རོད་ཨིན་། <sup>20</sup> ཨིན་ནའང་ ལུན་ལ་ རྫོ་ཞ་གུན་ལ་ འེ་བོ་ ཏེ་གོ་གོ་ཤེས་པོ་ ཞག་ཅན་ ཨིན་ལོག་། ཏམ་པའེ་  
ལུང་རབས་སི་ ལུང་སྐྱོན་ནི་ ཚོགས་ ཅིག་གའང་ ལུང་སྐྱོན་པ་ཞིག་གི་ རང་ཇི་ སམ་བ་ བང་ཞིན་ གྲིས་ཏེ་ མ་ལོག་, <sup>21</sup> ཅིའ་ཟེར་ན་  
ལུང་སྐྱོན་ནི་ ཚོགས་ ཅིག་གའང་ མིའེ་ སམ་བ་ལེ་ མ་ཡོང་ར་, ཏམ་པའེ་ ལུག་ཉིད་ ལུང་ཏེ་ ལུང་སྐྱོན་པ་གུན་ནི་ དགོན་མཚོག་གི་  
ཞལ་ཏ་གུན་ བད་ཏེ་ ཨིན་ལོག་།

2

ཟུས་མའེ་ ལུང་སྐྱོན་པ་གུན་ དང་ ལོབ་བོན་གུན་།

2:1-22

<sup>1</sup> ཀ་ཟུག་ ལུན་མ་ ཨིས་ར་ཨེལ་ལི་ མིར་གྱུད་དི་ བང་ར་, ཟུས་མའེ་ ལུང་སྐྱོན་པ་ མང་པོ་ཞིག་ ཡོད་པེན་, ཏེན་ན་ ཅོགས་ལ་  
རྫོ་ཞ་གུན་ནི་ ཚོས་ཚོགས་སི་ ལོའང་ ཟུས་མའེ་ ལོབ་བོན་ མང་པོ་ རིག་ རོང་ཨིན་, ཀ་གུན་ནི་ སང་ལའེ་ བང་ར་ ཟུས་མའེ་  
ལབ་ཞ་གུན་ ཏངས་ཏེ་ གྲིས་ཏེར་ ཚོགས་ལ་ གྲིད་ཨིན་། ཡང་ རང་ཇི་ སྐྱོན་བོ་ གཙུ་བོ་ མ་ཤི་ཀའེ་ ཁོང་གུན་ ཁོང་རང་ཇི་ གྲག་གི་  
རིན་ བལ་ཏེ་ ཉོའ་ རོད་ཞན་བོའང་ བང་ཨིན་། ཏེ་ཟུག་ ཅོ་ཅེས་པོའེ་, ཁོང་གུན་ནི་ ཁོང་རང་གུན་ གྲོགས་པ་ མེད་ཞན་ ཚ་ཅེས་པོ་  
ལུང་ ལུགས་ཏེ་ ཨིན་ལོག་། <sup>2</sup> མི་ མང་པོ་ཞིག་གི་ ཁོང་གུན་ནི་ སྐྱོད་པ་ རན་པའེ་ ལམ་གུན་ནི་ཀ་ ལུགས་ཏེ་, དེན་པའེ་ ལམ་བོ་

\* 1:17,18 མད་ལྷུའེ་ སྐྱེ་ཚེའེ་ 17:5; མར་ཀུས་སི་ སྐྱེ་ཚེའེ་ 9:7; ལུ་ཀའེ་ སྐྱེ་ཚེའེ་ 9:35

ཕྱིས་མེད་ཞེས་ གྲུང་ཚུགས་ཡིན། <sup>3</sup> ཡང་ ཁོང་གུན་ནི་ བཅ་སེམས་སེ་ བང་ང་ རུངས་ ཅོས་མ་གུན་ གྲུང་ཏེ་, ཁྱོ་ཞ་གུན་ལ་ བོད་སྐོར་  
ཏངས་ཏེ་ བཅ་ཐོགས་ ལེན་ཡིན། ཡིན་ནའང་ ཏུས་ཡུན་རིང་ ཞེས་ནི་ ཁོང་གུན་ལ་ ཤི་ཅེས་སེ་ ཆད་པ་ ཐོག་འབྲེལ་, ཉེ་ཁོར་ལ་  
ཁོར་ཡིན་ ཡོད། ཡང་ ཁོང་གུན་ ཁྱིམ་ཏོར་ ཆ་ཅེས་པོ་ བོར་ མི་ཚུགས།

<sup>4</sup> དགོན་མཚོག་གི་ སྤྲིག་པ་ ཅོ་ཁབ་ནི་ ཐོ་ཉ་གུན་ནའང་ སྤྲད་ མ་ཇོད་དེ་, སུན་ཞག་གི་ བང་ང་ ལྷག་ལོག་ ཏངས་ཏེ་ ཁྱིམ་ཅན་དེ་  
ཞག་ ཆག་པ་ ཉལ་མེད་ བང་ང་ བང་ང་ ཇོད་ཏེ་ ཡིན་ལོག། <sup>5</sup> ཡང་ སུན་མེད་ མིར་གྲུང་གུན་ནའང་, སྤྲད་ མ་ཇོད་དེ་,  
དགོན་མཚོག་གི་ མ་ཇིགས་འབྲེལ་གུན་ནི་ མེད་ ཇིག་རྟེན་ནི་ཀ་ རྒྱ་ལོག་ ཀལ་ལ་ ཇོད་ས། ཡིན་ནའང་ ལམ་ གྲང་པོའི་ སྐོར་ལ་  
ཚོས་འདུ་འབྲེལ་ ཁོང་རི་ ཞབས་ཏོག་པ་, རོ་ཨ་ དང་ ཁོའི་ བང་མི་ རུན་པོ་ སྐྱོབ་པ་ ཇོད་ས། <sup>6</sup> སོ་དོམ་ དང་ ག་མོར་ གུལ་ས་ འབྲེལ་  
ཉེས་གོའ་ དགོན་མཚོག་གི་ ཤི་ཅེས་སེ་ ཁྱིམ་ཅན་དེ་ ཇོད་ཏེ་ མེད་ སྤགས་ཏེ་ ཀོག་ཐལ་ལ་ གྲུང་ ཚུགས་ ཇོད་ས། ཏེ་པོ་ བོ་  
ཡོང་ཅེས་ཅན་ནི་ དགོན་མཚོག་གི་ མ་ཇིགས་འབྲེལ་གུན་ནི་ མིར་གྲུང་གུན་ནི་ཀ་ རུང་ཅེས་པོ་ སྤྲེ་ཞེས་ཀི་ རྒྱལ་ལ་ སལ་ལ་ ཇོད་ས། <sup>7</sup> ཡང་  
སོ་དོམ་མི་ གུལ་སའི་ ཏེ་ ཁྱིམ་ཅན་མེད་དེ་ མི་གུན་ནི་ ལུས་ཀྱི་ལ་ འབྲེལ་ སྤྲོད་པ་གུན་ནི་ ཞེས་ཏེ་, མ་སྤྲེན་ཏེ་ སེམས་ སྐྱོ་མོ་ སོང་ཏེ་  
ཡོད་འབྲེལ་ གྲང་པོ་ དགོན་མཚོག་གི་ ཞབས་ཏོག་པ་ ཡོ་ཏེ་ སྐྱོབ་པ་ ཇོད་ས། <sup>8</sup> ཏེ་ མི་ གྲང་པོ་པོ་ ཁོང་གུན་ནི་ སྐྱིལ་ལ་ དུགས་ཏེ་  
ཞག་ཏང་ ཁོང་གུན་ནི་ འབྲེལ་ ལས་གུན་ ཐོང་ཅེས་ དང་ ཚོར་ཅེས་པོའི་, ཁོའི་ སེམས་ གྲང་པོ་པོའི་ རུག་འལ་ ཐོང་ངད་ཡིན།  
<sup>9</sup> ཏེ་ནི་ ཀ་ལུག་གི་ དགོན་མཚོག་གི་ ལམ་མི་ཀ་ གུལ་འབྲེལ་གུན་ ཚོད་ལྷ་གུན་ནི་ སྐྱོབ་ཅེས་ དང་ མི་འབྲེལ་གུན་ལ་ ཁྱིམ་ཅན་དེ་ ཞག་  
ཚོག་པ་ ཆད་མེད་ལ་ ཆད་པ་ ཀལ་ཡིན་ བོར་ཅེས་ གུན་ ཁོང་རི་ ཁྱེན་ནི་ ཇོད་དེ་ལོག། <sup>10</sup> མིག་སལ་ལི་ བང་ ཡོད་འབྲེལ་གུན་ལ་  
ཕྱིས་མེད་ ཅོས་ཏེ་ ལུས་ཀྱི་ལ་ འབྲེལ་ རོད་པའི་ ལམ་མི་ཀ་ གུལ་འབྲེལ་གུན་ལ་ དགོན་མཚོག་གི་ ཆད་པ་ སལ་ལ་ ཇོད་ཡིན།

ཏེ་གུན་ འད་གུལ་ཅན་ དང་ ཐོ་སོ་ཅན་ ཡོང་ངའོག། ཡང་ ཟེར་རྗེད་ཅན་གུན་ནི་ སྐོར་ལ་ འབྲེལ་ ཟེར་ཅེས་ལ་ ཚབ་ས་ མ་ལོག།

<sup>11</sup> དགོན་མཚོག་གི་ ཐོ་ཉ་གུན་ བང་ དང་ སྐྱོབ་སེམ་ བང་ང་ ཏེ་ ལུས་མེད་ ཡོང་བོན་གུན་ནི་ སང་ གྲག་པོ་ ཡོད་ནའང་,  
དགོན་མཚོག་གི་ དུན་ལ་ ཁོང་གུན་ནིའང་ ཏེ་གུན་ནི་ གུལ་གལ་ལ་ འབྲེལ་ མོལ་ལ་ ཇོད་དེ་ མི་དུག།

<sup>12</sup> ཏེ་ ལུས་མེད་ ཡོང་བོན་གུན་ སམ་བ་ མ་ཏང་ང་ ལས་ ཅོ་ཁབ་ནི་ བག་ཚོགས་སེ་ སེམས་ཅན་གུན་ ཅོགས་ ཡིན་ལོག། ཀ་གུན་  
ལུས་ཏེ་ ཁྱིམ་ཏོར་ ཅོ་ཅེས་ལ་ སྐྱིས་ཏེ་ ཡིན། ཁོང་གུན་ལ་ ཏ་མ་གོ་འབྲེལ་གུན་ནི་ སྐོར་ལ་ ཁོང་གུན་ནི་ ཁྱེལ་གོད་ ཏང་ངའོག།

བཀའ་ཚིག་ལ་སློབ་སྦྱོར་ལྟར་ལྟོགས་ལ་ ཉེ་གྲུབ་ནའང་ བྱིས་ཉེས་ ཆེན། <sup>13</sup> ཁོང་གྲུབ་ལ་ རང་དེ་ ལས་ རབ་པའི་ བྱས་ལུ་ རབ་པ་  
 ཐོབ་ཡིན། ཁོང་གྲུབ་ ཉི་མའི་ འོད་དེ་ བང་ད་ ཁོ་རང་གྲུབ་ནི་ རོད་པ་ རབ་པའི་ ལས་ ཙུ་ཙུ་ལ་ ཐད་དེ་ལོག་, ཡང་ ཁོང་གྲུབ་  
 བྱི་ལའི་ ཀོས་ལས་ དང་ ལྷོང་དེ་ག་ བཀའ་ཐོག་ ཐོག་ལམ་ ཙུ་ཙུ་ ཡིན་ལོག། བྱི་ལའི་ ཉམ་པོ་ ཡེ་ལུ་ ཀྲོང་ཤེས་པོ་ ཡིན་ཏུ་ ཙུ་ཙུ་  
 ལམ་དེ་ ཟུང་ ཟུང་འདྲ་, ཁོང་གྲུབ་ནི་ བྱི་ལའི་ ཐོབ་ལོག་ ཉེ་ཙུ་ལ་ ཐད་དེ་ལོག། <sup>14</sup> ཁོང་གྲུབ་ནི་ ཉུས་ལུ་ ལུས་ལྷེ་ལ་ ཐོབ་  
 རོད་པ་ ཙུ་ཙུ་ལོག་, ཡང་ ལྷིག་པ་ མ་ཙུང་ མ་ལེ་ ཉུག་ཉུག་ མ་ལོག་, ཉུང་པ་ ལྷན་པོ་ མེད་ལམ་གྲུབ་ལ་ ལྷིག་པ་ ཙུ་ཙུ་ལ་ ཆོད་ལྷེ་  
 བང་ད་ བྱི་ར་ལོག། ཁོང་གྲུབ་ བཀའ་ཚིག་ལ་ བང་ད་ ལས་པ་ ཡང་ རབ་ ཐོག་ལམ་ནི་ ལུ་ལུ་ ཡིན་ལོག། <sup>15</sup> ཁོང་གྲུབ་ནི་ ལམ་  
 ཀྲང་པོ་ ཐད་ལུ་ཉེ་, བེ་འོ་དེ་ ལུ་ཆོ་ ལུ་ལྷོན་པ་ \*པ་ལའམ་མི་ ལམ་ རབ་པའི་ག་ ལུ་ལུ་ ཡིན་ལོག་, བེ་ལེ་ ཙུ་ཙུ་ལ་ རོད་པའི་,  
 ཁོང་ རབ་པ་ ཙུ་ཙུ་ལུ་ ཡིན་པོག། <sup>16</sup> ཡིན་ནའང་ ཉེ་ ལུ་ག་, ལྷེ་ར་ ཟེ་ར་ མི་ཤེས་ལམ་ནི་ ལུ་ལུ་ ལྷེ་ར་ ཉུང་ཉུག་ཉེ་ ཁོང་  
 ལས་ལུ་གྲུབ་ནི་ ཐོབ་ ཁོང་ ལུ་ལྷེ་ལུ་, ཁོང་ ཆལ་ཆོལ་ལི་ ལས་ ཙུ་ཙུ་ལེ་ ལྷེ་ལུ་།

<sup>17</sup> ཉེ་ ལུས་མའི་ ལོ་ལོ་ལོ་གྲུབ་ ལེ་, ལུ་ མེད་ལམ་ནི་ ལུ་ལིག་ དང་, ལུ་དག་ ཀྲུག་པོའི་ མ་ལུ་ ཉེད་ཉེ་ བྱི་ར་ ཙུ་ཙུ་ ཡིན།  
 ཁོང་གྲུབ་ནི་ ཐོབ་ ལུ་ལུ་ ཆོད་མའི་སང་ ཉེད་ཙུ་པོ་ ལྷམ་མ་ རོད་ཉེ་ ཡོད། <sup>18</sup> ཁོང་གྲུབ་ནི་ ཉོན་མེད་དེ་ ལྷེ་ར་ ཉུང་ཡིན་ རང་ལྷོད་  
 ཉུང་དེ་ལོག། ཉེ་ལུ་ཤིག་དང་ ལྷིག་པའི་ མི་ཆོ་ ལུ་ཙུ་ཙུ་ལེ་ ཐོར་ལུ་ལམ་ནི་ མི་གྲུབ་ལ་ ཁོང་གྲུབ་ནི་ ལུ་ལུ་པོའི་ རོད་པ་ རབ་པ་  
 བང་ལོག་ ཙུ་ཙུ་ལ་, ཆོད་ལྷེ་ བང་ད་ ཉུང་ལུ། <sup>19</sup> ཁོང་གྲུབ་ནི་ ལམ་ལུ་གྲུབ་ལ་ རང་ལུ་ ཉུང་ཙུ་ལ་ ལུ་ཆོད་ ཙུ་ལུ་,  
 ཡིན་ནའང་ ཁོ་རང་གྲུབ་ རབ་པའི་ ཆོ་ལོག་ ལུ་ལུ་ ཉུག་, ཙུ་ཙུ་ལེ་ མི་ལོག་ ཁོང་ག་ ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལམ་ལུ་པོའི་ ཆོ་ལོག་ ལུ་ར་ལོག།  
<sup>20</sup> ཀྲུག་ཉེས་ རང་དེ་ ལུ་ཙུ་པོ་ དང་ ལུ་ལུ་ལོག་, ཡེ་ལུ་ མ་ཤིག་ ཤེ་ཤེས་པོའི་ རིག་ལེན་ནི་ རོད་པ་ རབ་པ་གྲུབ་ནི་  
 ཐོར་ལུ་ལམ་གྲུབ་ནི་ ཡང་ལྷུ་ ལྷིག་པའི་ ཁོ་རང་གྲུབ་ནི་ བང་ད་ ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་, ཉེ་ལེ་ ཉེ་གྲུབ་ནི་  
 ལས་ལུ་ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ལུ་། <sup>21</sup> ཁོང་གྲུབ་ནི་ ཉམ་པ་ མི་ཆོ་ ལུ་ཙུ་ཙུ་ལེ་ ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ལུ་  
 ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་, ཁོང་གྲུབ་ལ་ ཀྲང་པོ་ མི་ཆོ་ ལུ་ཙུ་ཙུ་ལེ་ ལུ་ལུ་ མ་ལེ་ ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་, ལུ་ལུ་ ལུ་ལུ་། <sup>22</sup> ཁོང་གྲུབ་ནི་

མིའང་ ཉ་ འི་ ཉམ་སྒྲེ་བོ་ ཁྲོད་ད་ཚོགས་། “ཁྱི་ཞིག་ རང་དེ་ རླུགས་པ་ ཟའ་ལ་ འོགས་ཏེ་ ཆའ་ཚོགས་།”<sup>††</sup> ཡང་ “ཕག་ ལུས་ཏེ་ རླེང་ནི་  
ལྷམ་པ་ལག་གི་ བང་ང་ དྲེས་ས་ལ་ འོགས་ཏེ་ ཆའ་ཚོགས་།”

3

གཞོན་པོ་ ཡེ་ཤུ་ འོགས་ཏེ་ མེ་ཤེས་སི་ རློང་།

3:1-16

<sup>1</sup> ཅེས་པའི་ རླུག་གུན་། འི་བོ་ རའི་ རྫོལ་གུན་ལ་ ཨི་གེ་ ཉིས་པ་བོ་ ཨིན། འི་ ཨི་གེ་གུན་ རླུང་ཏེ་ སམ་པ་ ལག་མོ་ དང་ ཟང་པོ་  
ཉང་ཅེས་སི་ མིའང་ རྫོལ་གུན་ནི་ རླུག་ལ་ འོགས་ཏེ་ ཡོད་ཁན་ནི་ ལཔ་ལ་གུན་ ཨིད་ཏུ་ རླུལ་ལད། <sup>2</sup> རྫོལ་གུན་ནི་ རླུག་མའི་ ཉམ་པའི་  
ལུང་རློན་པ་གུན་ནི་ མོལ་ཁན་གུན་ དང་ ཡེ་ཤུའི་ རླུ་ཚབས་གུན་ རླུང་ཏེ་། ར་དང་དེ་ གཞོན་པོ་ དང་ རླུབ་གོན་ ཡེ་ཤུའི་། བཀའ་  
སལ་ཁན་གུན་ ཨིད་ཏུའང་ བོར་གོ་ཤེས་པོ་ རའི་ དོད་པ་ ཨིན།

<sup>3</sup> ཚང་མའི་སང་ རླུག་ལ་ རྫོལ་གུན་ལ་ འི་བོ་ ཉ་གོ་གོས་། ཐའ་མའི་ ཉུས་ལ་ རླིག་པའི་ དོད་པ་ བང་ཞིན་ རང་དེ་ མི་ཚོ་ ལུད་ཨིན་།  
རྫོལ་ཞེ་ ཉང་པའི་ཀ་ རླེལ་གོད་ ཉང་ཁན་ནི་ མི་རིག་ ཡོང་ཨིན། <sup>4</sup> རོང་གུན་ནི་ ཟེར་ཨིན་། “མ་ཤི་ཀ་ འོགས་ཏེ་ རློད་ཅེས་སི་  
ཞལ་ཆད་པོ་ ཀ་རུ་ སོང་” ཡང་ “ང་ཞེ་ བ་མེས་པོ་གུན་ ཤི་ ཚང་པ་ནི་ བར་ལ་ དག་ས་ ཚག་པ་ འི་ རིག་རྟེན་ནི་ ཚོར་གུན་། ཉེན་ན་  
ཟུག་ག་ རླུལ་དུག་ ཀ་ཟུག་ གོ་མ་ རིག་རྟེན་ རོད་ ཟ་ནི་ ཡོད་པེན།”

<sup>5</sup> རོང་གུན་ནི་ མིང་ནའང་ འི་གུན་ལ་ རླུང་མེད་ ཅོས་ཏེ་ ཨིན་ཚོགས་། ཉང་པོ་། ཉུས་ མང་པོ་ཞིག་གི་ རླུག་ལ་ ད་གོན་མཚོག་གི་ བཀའ་  
བང་ཞིན་ལ་ བམ་ཁའ་བོ་ ཅོའང་ རོད་ཏེ་། ས་ཞི་བོ་ རླུའི་ རྫོན་ནི་ བེ་འོག་ག་ མིང་ང་ རོད་ཏེ་ ཉ་བོའང་ རླུའི་ རློང་ཟུག་ག་ རོད་ས།

<sup>6</sup> ཉིས་པ་། ད་གོན་མཚོག་གི་ ཞབས་ཉོག་པ་ རོ་ཨའི་ ཉུས་ལ་ ད་གོན་མཚོག་གི་ བཀའ་ བང་ཞིན་ རླུའོག་གི་ ཞལ་ཏེ་། ཉེ་ཉུས་སི་  
རིག་རྟེན་པ་གུན་ མེད་ཁན་ སོང་ཏེ་ ཨིན་པེན། <sup>7</sup> ཉེན་ན་ ད་གོན་མཚོག་གི་ བཀའ་ རླུང་ཏེ་། བམ་ཁའ་ དང་ ས་ ཉིས་ཀོ་། མེའི་ བང་ང་

† 2:22 ཉམ་སྒྲེ་ 26:11



སྐྱབས་ཅེས་ལ་ ལུས་སྤྲུག་ག་ རྫོང་ཏེ་ ཨིན་ལོག་ཀྱི་ ཡང་ ཏེ་ལྷུ་བ་ ཏེ་ཏེ་ཚོགས་པ་ ཐེན་ཏེ་ བོར་ར་ རྫོང་ཏེ་ ཨིན་ལོག་ བམ་ཚོགས་པ་ འི་  
རིག་རྟེན་ནི་ ཏང་པ་ མེད་ཁན་ནི་ མི་གུམ་ལ་, ཁོང་དི་ འགས་ ཅད་ཏེ་ མེད་ཁན་ ཅོའ་ མི་རྗེད་།

<sup>8</sup> ཨིན་ནའང་ དཔེ་ ཅེས་པའེ་ ལྷུ་བ་གུ་, འི་ ལྷོ་ར་པོ་ མ་འེ་ མ་རྗེད་ཤིག་, གཅོ་པོ་ དཀོན་མཚོག་གི་ ལྷུ་བ་རྒྱུན་ལ་ ཞལ་ཅིག་པོ་ བློ་  
ལོ་ ལྷོང་ ཅིག་ ཡང་ ལོ་ ལྷོང་ཅིག་པོ་ བློ་ ཞལ་ཅིག་ དང་ དུན་དྲ་ ཨིན་ལོག་། <sup>9</sup> མི་ ཁ་ཅིག་གི་ གཅོ་པོ་ ཁོང་རང་ ལོགས་ཏེ་  
ཐེན་ཅེས་སི་ ཞལ་ཚད་པོ་, གོར་ཏེ་ ཨིན་ལོག་ སམ་དུག་, ཨིན་ནའང་ བོས་པོའ་ ཁོང་ གོར་ཏེ་ མ་ལོག་, ཅིང་ཟེར་ན་ ཁོང་དི་  
ཁྱོ་བླུ་བ་ནི་ མིའ་ ཟོད་པ་ རྫོང་ཏེ་ ཨིན་ལོག་། ཁོང་དི་ ལྷུ་ཞེག་གའང་ མེད་ཁན་ ཅོའ་ མ་རྗེད་ད་, མི་ཚང་མའེ་ ལྷོད་པ་ ཅོ་ཅེས་སི་  
དོད་པ་ རྫོང་དཀོག་། <sup>10</sup> ཨིན་ནའང་ གཅོ་པོ་ ཡོ་བུ་ མ་ཤི་ཀ་ ལོགས་ཏེ་ ཐེན་ཅེས་སི་ ཞལ་པོ་ བློ་, སང་ལའེ་ བང་ར་ ལྷུ་བ་  
ཅོགས་ལ་ ལེབ་ཨིན་། ཏེ་ ཞལ་ག་ བམ་ཁའེ་ བར་བར་པོ་ མ་ གུ་ཅོ་ གལ་པོ་ ཉམ་པོ་ མེད་ཁན་ ཚེན་, ཡང་ བམ་ཁའེ་ བང་ར་  
ཡོད་ཁན་ ཚང་མ་ ཚད་ གལ་པོའེ་ ལུ་ཏེ་ ཚེན་། ཡང་ ས་ཞི་ཀ་ ཡོད་ཁན་ ཚང་མ་ ཚོགས་ཏེ་ མེད་ཁན་ ཚེན་།

<sup>11-12</sup> ཏེ་ ཀལ་ཏེས་ འི་ ཚང་མ་ མེད་ཁན་ ཚའད་ན་, ཁྱོ་བླུ་བ་ནི་ མི་ཚོ་པོ་ ག་ལྷུག་ག་ ལུད་གོས་། དཀོན་མཚོག་གི་ ཞལ་པོའ་  
ལྷུ་བ་ཏེ་ ལྷོགས་པ་ ལེབ་ལྷུག་ཅེས་ལ་ ཅོན་གྲུས་ ཅོ་ཨིན་, ཁྱོ་བླུ་བ་ནི་ དཀོན་མཚོག་གི་ ལམ་མི་ཀ་ ལྷུ་ལ་ཁན་ དང་ ཏམ་པ་  
མི་ཚོ་ཞེས་ ལུད་གོ་ཤེས་ ཨིན་ལོག་། ཏེ་ ཞལ་ག་ བམ་ཁའེ་ བར་བར་ མེའ་ ཚོགས་ཏེ་, ཡང་ ཏེ་བར་ར་ ཡོད་ཁན་ ཚང་མ་ ལུ་ཏེ་ མེད་ཁན་  
ཚེན་། <sup>13</sup> ཨིན་ནའང་ ད་དང་ལྷུ་བ་ དཀོན་མཚོག་གི་ ཞལ་ཚད་ བང་ཞེན་ལ་ བམ་ཁའེ་ སོ་མ་ཞེག་ དང་ ས་ཞི་ སོ་མ་ཞེག་གི་ མིའ་,  
ལྷུ་བ་ཏེ་ ལྷུག་ཨིན་, ཀ་པོ་ གའ་པོའེ་ ལམ་མི་ཀ་ ལྷུ་ལ་ཁན་གུ་བ་ བློ་, ཁང་པ་ ཨིན་ལོག་།

<sup>14</sup> ཏེ་པོའེ་མིའ་ དཔེ་ ཅེས་པའེ་ ལྷུ་བ་གུ་, ཁྱོ་བླུ་བ་ འི་ ཚང་མ་ རྫོང་ཅེས་སི་ མིའ་ ལྷུ་བ་ཏེ་ ཡོད་ ཟེན་, ཁྱོ་བ་རང་  
དཀོན་མཚོག་གི་ ལྷུ་བ་རྒྱུན་ལ་ ཅར་མ་, ལྷོ་བ་མེད་ཁན་ དང་ ཞི་དེ་ ཉམ་པོ་ མི་ཚོ་ ལུད་ཁན་ཞེག་ ལྷུ་བ་ ལུད་ཅེས་སི་ མིའ་ མ་ ཅོན་གྲུས་  
ཅོ་ཤིག་།

<sup>15</sup> ཡང་ དཀོན་མཚོག་གི་ ཟོད་སེམས་ ཉམ་པོ་ ད་དང་ལྷུ་བ་ལ་ ཐར་པ་ ཐོབ་ཅེས་སི་ ལྷུ་བ་སལ་ལ་ རྫོང་ལོག་པོ་ ཏེ་གོ་ གོ་ཤེས་པོ་,  
མ་ ཞལ་ཅན་ཞེག་ ཨིན་ལོག་། ད་དང་དི་ ཅེས་པའེ་ ལྷུ་བ་ པ་ལུ་ལུ་འེད་, དཀོན་མཚོག་གི་ སལ་ལ་ རྫོང་ལོག་ནི་ ཤེས་རབས་  
བང་ཞེན་ལ་, ཁྱོ་བླུ་བ་ལ་ སྤེའ་ རྫོང་ཏེ་ ཨིན་ལོག་། <sup>16</sup> ཁོང་དི་ རང་དི་ ལྷུ་བ་མི་ ཚང་མའེ་ བང་ར་, འེན་བ་ ཅོགས་སི་

གོང་གུན་གུན་ནི་ ལྷོང་ལ་ སྤེལ་ རྩོད་ཏེ་ རྟུག་། ཁོང་དེ་ ཆག་བྲིས་ ཁ་ཚིག་གི་ བང་ང་ ཉ་གོ་ཅེས་ལ་ མ་ ཀགས་པོ་ ཆའ་ཁན་ནི་ ལབ་ཞ་  
རིག་གའང་ ཡོད་ཏེ་ ཨིན་ཞོག་། ཡང་ སམ་བ་ མེད་ཁན་ དང་ ལྷན་ཞི་ མེད་ཁན་ནི་ མི་ ཁ་ཚིག་གི་, བ་ལུ་ལུའི་ ཆག་བྲིས་གུན་ནི་  
ཏོན་ཏག་པོ་ མིང་ནའང་ རྟུང་ཏེ་ ཨིན་ཞོག་, ཀ་ལུག་ ཁོང་གུན་ནི་ ཞན་ ཏམ་པའེ་ སུང་རབས་གུན་ལ་ ཅོའད་, ཀ་པོའེ་ ཁོ་རང་གུན་ནི་  
ཕེལ་ རོད་སྐྱལ་ རྩོད་རྟུག་།

ཕི་ཏུ་རི་ ལྷོང་རྟུག་གི་ ལབ་ཞ་།

3:17-18

<sup>17</sup> ཏུས་ ལེབ་བི་ སང་ ལྷན་ལ་ ངའེ་ རྩོ་ཞ་གུན་ལ་ ལྷང་བུད་དད་། སྤེམས་མེད་དི་ མི་གུན་ནི་ གོ་བ་སྐོར་རི་ བང་ང་ ཡོངས་ཏེ་ རྩོ་ཞ་རང་  
ཏད་པའེ་ བང་ང་ ལྷན་པོ་ མེད་ཁན་ མི་གུང་ཅེས་ལ་ ཤང་ ཅོས་ཏེ་ རྟུག་གིག་། <sup>18</sup> མ་ཚད་པའེ་ ང་དང་དེ་ གཙོ་བོ་ དང་ ལྷུབ་གོན་  
ཡེ་ཤུ་ མ་གི་ཀའེ་ ལུག་ཇེ་ དང་ ཁོང་ ཤེ་ཤེས་སི་ བང་ང་ ཡར་གུས་ ཅོ་ཨིན་ སོང་གིག་།  
ཡང་ ཁོང་ང་ དག་ས་ དང་ ཏུས་གུན་ ལྷལ་ ཐོབ་གིག་། ཨ་མེན་།